Серым и черным – исходный текст.

Aleksusklim

Alteya (в каком-то месте, кажется, по ошибке сделала свою реплику зеленой)

SteelDragon

Томас

**Итоговые варианты**

~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~

There's no time to lose! Prince Azrael and his cat armies are about to steal our poor princess!   
  
Нет времени, которое можно было бы терять! Принц Азраэль и его армии котов хотят украсть нашу несчастную принцессу!   
Нельзя терять времени! Принц Азраэль со своей армией котов хочет похитить нашу бедную принцессу!

«армией котов» да что за…   
Вот «армия собак» (как «свора собак») – это звучно, а «котов»…   
А «кошачьей армией» не подойдёт?

Не знаю, чем вам «армия котов» настолько не нравится, и чем собаки лучше. «кошачья армия»... Вот с одной стороны у меня возникает ассоциация с потешными полками. Армия кошачья > армия потешная. А с другой слово «кошачья» создает впечатление, что она не из кошек, а для кошек. А вообще почему бы не спросить мнение народа?

Может хоть «армия котят»? …

«Котят» - ну это как-то несерьезно даже. Если б было презрительно, то норм, а тут же «ааа, караул, спасинасспайро!!!», и «cat armies» представлены как несущие в себе угрозу.   
Уж лучше «кошачья» тогда. 

Предлагаю «армия кошачьих»!   
А вы теперь выбирайте любой вариант, и я на него соглашусь.

====

Это на один раз? А если поменять:   
«Принц Азраэль со своей армией котов хочет похитить…» –   
«Принц Азраэль и коты из его армии хотят похитить…»

Да, вроде только один раз.

Мне кажется, что «из его армии» указывает именно на то, что они «военнослужащие». Это ближе к колибри. А «армия кого-то там» также показывает что «их там целая армия», «тьма тьмущая». Поэтому я за более близкие к первоначальному:

Армия котов / армия кошек / кошачья армия

До сих пор не пойму, чем коты хуже тех же колибри. «Армию колибри» вы бы одобрили?

Смогу ли объяснить…   
Не знаю, почему так странно, но могу показать, отчего.   
Дело в самом слове «кот». В нём один слог, и оно склоняется по-своему.   
Например почти как «як» или «мул», но не «конь», например.   
  
То есть «армия котов», «армия яков» и «армия мулов» для меня кажутся звучащими нехорошо (даже несмотря на различие ударения), а вот «армия коней» – нормально, почему-то.   
Забавно, что вариант наподобие «кошачья армия» из слов «мул» и «як» построить у меня не получается (из коня выходит «конная», но это скорее исключение какое-то, кажется).   
  
Что у меня там было против «армии кошек» уже не знаю. Может просто что армию кошек представить сложнее, чем армию собак? Но тогда колибри и подавно должно было быть…   
  
Короче, давайте в итоге меня устроит что угодно кроме «армии котов». Пусть будет «кошек», если нужно.

Хоть правка от «Нет времени, которое можно было бы терять!» (это наш ДокторКто переводил?) и хороша, но принцессу я бы снова сделал «несчастной».   
То что она счастливая – это только в конце понятно, а насчёт её материального состояния не осведомлён никто.

А почему слово «бедная» - исключительно о материальном положении? И «несчастная» - это как констатация факта, а «бедная» - скорее эмоциональная оценка, что мне кажется более уместным в данной фразе.

Ладно, раз настаиваете.

**Нельзя терять времени! Принц Азраэль со своей армией кошек хочет похитить нашу бедную принцессу!**

==========

Hurry, Spyro! If we don't get to the castle right away, the princess will be forced to marry that loser, Prince Azrael!   
  
Торопись, Спайро! Если мы не успеем в замок вовремя, принцесса выйдет замуж за этого неудачника, Азраэля!

**Цитата** (alteya)

принцесса выйдет замуж

И это на «the princess will be **forced** to marry»? Просто «выйдет»?

Стоп, я же дала кучу вариантов... А, нет, простите, они были немного ниже. Ну в общем, вот:   
ее насильно обручат с / ее выдадут за / ее заставят выйти за

Пассивный залог не соблюдается, ну и пусть.   
Первое или третье (только без повторов среди всех реплик!)

**Цитата** (alteya)

за этого неудачника, Азраэля!

Принца?

Ну можно и принца. (беда в том, что при редактуре, если в имеющемся переводе фразы меня в целом все устраивает, то я не всегда досконально смотрю оригинал...)

**Торопись, Спайро! Если мы не успеем в замок вовремя, её насильно обручат с этим неудачником, принцем Азраэлем!**

==============

Well, Spyro, today is your lucky day! The wizards and I have worked out a little deal. If you simply pay a small toll, they'll be happy to raise these steps and let you pass. &Pay ^^^ gems to raise the steps? &Yes. &No.   
  
Спайро, сегодня твой счастливый день! Волшебники и я заключили маленькую сделку. Если ты заплатишь маленькую пошлину, они поднимут ступени и ты сможешь пройдти. &Заплатить ^^^ камней, чтобы опустить ступени? &Да. &Нет.   
  
Спайро, сегодня твой счастливый день! Волшебники и я заключили одну сделочку. Если ты заплатишь небольшую пошлину, они поднимут ступени и ты сможешь пройти. &Заплатить ^^^ камней, чтобы поднять ступени? &Да. &Нет.

В смысле, «Я тут заключил одну сделочку с волшебниками»?

Я тоже думала об этом варианте, но не помню почему передумала. Но эта версия лучше.

Вариант хорош, но: «и вот я пришел сюда и заключил дивную сделочку с местной Колдуньей.» (SSH)

В первом мире было «nice deal», тут «little deal». Избавляемся от самого слова «сделочка» в одном из случаев? Правда, оно такое толстосумовское, прямо-таки характеризует персонажа.

Как варианты: [состряпал/уладил] дельце, договор(чик).

Без разницы, всё лучше.   
А вот «Если ты **заплатишь** небольшую <…> &**Заплатишь** ^^^ камней» – …   
Давайте в первом «раскошелишься на» ? 

====

«Я тут состряпал один договорчик с волшебниками. Если ты осилишь небольшую пошлину, они с радостью поднимут ступени и позволят тебе пройти. &Заплатишь ^^^ камней, чтобы поднять ступени?»

Хорошо, и «Заплатишь» в первом случае заменил на «осилишь» (кажется, подходит).

«they'll be **happy** to raise these steps and **let** you pass.»   
А я думал, что это «они с радостью поднимут ступени и позволят тебе пройти»…

Ваша правда. (см. выше в скобках)

**Спайро, сегодня твой счастливый день! Волшебники и я заключили одну сделочку. Если ты заплатишь небольшую пошлину, они с радостью поднимут ступени и позволят тебе пройти. &Заплатишь ^^^ камней, чтобы поднять ступени? &Да. &Нет.**

**Спайро, сегодня твой счастливый день! Я тут состряпал один договорчик с волшебниками. Если ты осилишь небольшую пошлину, они с радостью поднимут ступени и позволят тебе пройти. &Заплатишь ^^^ камней, чтобы поднять ступени?**

**=======================**

You have chosen wisely, Spyro. I'll tell the wizards to raise the steps immediately... And, err, best of luck rescuing that princess, or whatever it is you're up to...   
  
Мудрый выбор, Спайро. Я скажу магам, чтобы они сейчас же подняли ступени... И, э-э, удачи со спасением принцессы, или кого ты там спасаешь...

ОК.

**Мудрый выбор, Спайро. Я скажу магам, чтобы они сейчас же подняли ступени... И, э-э, удачи со спасением принцессы, или кого ты там спасаешь...**

===========================

Suit yourself, Spyro... but every time I think of that poor, poor fairy princess being captured by those villainous wizards, I simply break down in tears.   
  
Твоё дело, Спайро... Но когда я думаю о бедной маленькой принцессе-фее, захваченной этими злыми магами, я не могу сдержать слёз.   
*Варианты: бедная несчастная феечка-принцессочка, бедная маленькая принцесса фей*

Цитата (alteya)

я не могу сдержать слёз.

«I simply break down in tears.»   
Смысл тот же, но «break down in» здесь – это «впасть в» (?) а не «остановить», поэтому «я просто заливаюсь слезами». Но не критично.

И все же? Вообще вы правы, "break down in tears" — это «разразиться слезами», но «разражаюсь слезами» - явно плохо звучит. Уж лучше «заливаюсь».

Варианты: бедная несчастная феечка-принцессочка, бедная маленькая принцесса фей

Первое очень даже ничего!

«being captured by those **villainous** wizards»   
…Я такого слова ещё вообще не встречал. Но просто «злые»?   
Есть что покруче? Ну хоть «коварные»?

Вот поэтому редактор из меня, с моей-то «внимательностью», не ахти. Проглядела это слово.   
Варианты [отсюда](http://www.spyro-realms.com/go?http://www.multitran.ru/c/M.exe?l1=1&l2=2&s=villainous+): подлый, низкий, гнусный, чудовищный, зверский, злодейский, отвратительный, мерзкий.   
«мерзкий» часто использовалось для носорогов. «подлый» - мягко. Лучше «гнусный» или «отвратительный», мне кажется.

А почему не «коварный»-то? По значению и восприятию подходит отлично, плюс нигде вроде бы у нас больше не употребляется.

**Твоё дело, Спайро... Но когда я думаю о бедной несчастной феечке-принцессочке, захваченной этими коварными магами, я просто заливаюсь слезами.**

«я просто заливаюсь слезами» - давайте вернём «я не могу сдержать слёз»?   
Break down – значит «не выдержать давления» - что-то «прорывается», не смотря на все усилия. «Я не могу сдержать слёз» как раз содержит в себе эту «внутреннюю борьбу».

Я не против.

**Твоё дело, Спайро... Но когда я думаю о бедной несчастной феечке-принцессочке, захваченной этими коварными магами, я не могу сдержать слёз.**

=====================

Say, Spyro, if you had a bit more money, I think I could make a deal with the wizards to raise these steps. I'm afraid that's the only way you'll be able to get to the castle. &[^^^ gems needed to use steps.   
  
Если ты найдёшь немного больше денег, Спайро, я, наверное, смогу договориться с теми волшебниками, чтобы они подняли ступени. Боюсь, это единственный способ попасть в замок. &[^^^ камней нужно, чтобы поднять ступени.

Я бы поменяла сейчас конец на «нужно ^^^ камней, чтобы поднять ступени»   
(Там еще было "Say, Spyro, if you had a bit more money", но мы вроде как решили "Say" опустить, дабы не замусоривать)

Можем подчеркнуть второе лицо, написал «тебе нужно». Или нет.   
Либо вроде «собери ^^^ камней, » – ? 

Да, давайте сделаем «собери», а то «нужно-надо» уже по сто раз были.

**Если ты найдёшь немного больше денег, Спайро, то наверное, я смогу договориться с теми волшебниками, чтобы они подняли ступени. Боюсь, это единственный способ попасть в замок. &[Нужно ^^^ камней, чтобы поднять ступени.**

Перенесла «нужно» в начало предложения

======================

You know, come to think of it, the wizards only agreed to raise the steps. They never said they wouldn't lower them again... heh heh... Those guys are pretty clever, aren't they?

«Say, Spyro, if you had a bit more money»   
  
«Say» переведём как « , скажем, » ? Или не будем замусоривать?

Вот из соображений замусоривания я его и убрала.

Хорошо тогда.

Знаешь, те маги согласились только поднять ступени. Они не говорили, что не опустят их снова... хе-хе... Эти парни очень умные, правда?   
  
*Варианты: На редкость хитрые/смышленые ребята, а? / Еще те хитрецы/пройдохи, а?*   
«Они ещё те пройдохи, а?» подходит.

**Знаешь, те маги согласились только поднять ступени. Они не говорили, что не опустят их снова... хе-хе... Они ещё те пройдохи, а?**

===================

Ohh... hee hee... Hi, Spyro! Isn't Prince Azrael just the dreamiest? The other fairies and wizards won't let us get married, so we're going to elope! ... By the way, Azrael says you can have this egg if you don't tell anyone where we went!   
  
Ох... хи-хи... Привет, Спайро! Принц Азраэль - просто мечта, правда? Феи и маги не хотели, чтобы мы поженились, и мы решили сбежать!.. Кстати, Азраэль сказал, что ты можешь взять это яйцо, если не скажешь, куда мы сбежали!   
  
Ой... хи-хи... Приветик, Спайро! Принц Азраэль - просто сказка, правда? Феи и маги не хотели, чтобы мы поженились, и мы решили сбежать!.. Кстати, Азраэль сказал, что ты можешь взять это яйцо, если не скажешь, куда мы сбежали!

1) «Приветик» нравится.   
2) «просто сказка»… Хоть «ну просто сказка»?   
3) «Феи и маги» много «и», может «феи да маги»?   
4) «не хотели, чтобы мы поженились» – «won't let us get married» – тут больше «не хотели позволить».   
5) «взять это яйцо» – «забрать это яйцо» ?   
6) «сбежать-сбежали». А «если не скажешь» – надо «никому не скажешь», а то смысл фразы странный.   
7) Вы мой перевод вообще видели? [http://klimaleksus2.ucoz.ru/Files/1/women.txt](http://www.spyro-realms.com/go?http://klimaleksus2.ucoz.ru/Files/1/women.txt) :

2)Ну можно и так.   
3)как-то напоминает «Колобка» или «Репку» - дед да баба, внучка да жучка. Может «феи с магами»?

ОК.

4) смысл не сильно меняется, ну да ладно   
5) и 6) в целом согласна

**Цитата** (aleksusklim)

7) Вы мой перевод вообще видели?

Частично. Про Джеймсову пассию видела, а вот про принцессу совсем забыла.

«О! Хи-хи... Привет, Спайро! Ну разве мой Принц Азраель не чудо из чудес? Другие феи да колдуны не позволяют нам пожениться, вот мы и собираемся сбежать! ...И кстати, Азраель даст тебе яйцо, если ты никому не скажешь, куда мы отправимся!»

Мне больше нравится «ой». «чудо из чудес» - вроде и неплохо, но что-то не то... Чисто субъективно. И про «деда да бабу» я уже написала. А все остальное — замечательно.

Можно только «приветик» вставить.

Лучше!

**О! Хи-хи... Приветик, Спайро! Ну разве мой Принц Азраэль не чудо из чудес? Остальные феи с магами не позволяют нам пожениться, вот мы и собираемся сбежать! ...И кстати, Азраэль даст тебе яйцо, если ты никому не скажешь, куда мы отправимся!**   
  
(Внесла пару своих правок в перевод aleksusklim’a. Правда мне теперь не нравится сочетание "Остальные/другие" и предлога "с". Вариант Алексея "феи да маги" мне в тот раз не понравился из-за "курочкорябости" - как в русской народной сказке "жили-были дед да баба". А союз "и" был отметен Алексеем из-за того, что слишком много "и" подряд получится: феИ И маги.)

*>Правда мне теперь не нравится сочетание "Остальные/другие" и предлога "с".*

Так и хочется «*...И кстати, Азраэль даст тебе в яйцо, если ты хоть кому-нибудь скажешь…*»   
Да нормально.

===

Хм, можно наверное «маги и феи» – нет трёх гласных на стыке.

О, хорошо.

**О! Хи-хи... Приветик, Спайро! Ну разве мой Принц Азраэль не чудо из чудес? Остальные феи и маги не позволяют нам пожениться, вот мы и собираемся сбежать! ...И кстати, Азраэль даст тебе яйцо, если ты никому не скажешь, куда мы отправимся!** 

Режет мне слух это "остальные". Или "другие". Я за то, чтобы вообще опустить это слово, эта конкретизация излишня. И так понятно, что запрещают все феи кроме самой принцессы, и все кошаки кроме самого прынца. Либо, как вариант: "все остальные феи и маги".

 «Наши»? «Все»?   
  
Там должно хоть что-то стоять, путь хоть «Однако»/«Только вот»!

«Наши» мне не нравится – все-таки у котов и у фей разное «наши», объединять их в одну группу нельзя. «Все»… Хм. По-моему, звучит слишком глобально. Хотя я и сама предлагала вариант «все остальные». Но это уж какие-то особенности моего личного восприятия.

Мне нравится вариант «Только вот».

А это были скорее примеры, чем варианты.   
Может что получше есть.

**О! Хи-хи... Приветик, Спайро! Ну разве мой Принц Азраэль не чудо из чудес? Только вот остальные феи и маги не позволяют нам пожениться, вот мы и собираемся сбежать! ...И кстати, Азраэль даст тебе яйцо, если ты никому не скажешь, куда мы отправимся!**

====================

I just saw Prince Azrael run into the castle! We have to stop him before he reaches the princess!   
  
Я только что видела Принца Азраэля в замке! Надо остановить его, пока он не настиг принцессу!

Мой:   
«Я видела, как Азраель забежал в замок! Мы должны остановить его, пока он не добрался до принцессы!»   
Решайте.

**Я видела, как Азраэль забежал в замок! Надо остановить его, пока он не настиг принцессу!**  
(объединила два варианта)

================

Spyro, we urgently need your help! The evil cat wizards of **Felinia\*** have stormed our castle and captured our princess! If we don't stop them right away, they'll force her to marry Prince Azrael!   
  
*\*Искала, что это за Фелиния такая. Нашла* [*настольную игру*](http://www.spyro-realms.com/go?http://2fishki.ru/obzory_igr/felinia_koshachya_yekspansiya_na_neizvedannyj_ostrov/) *про кошек, в целом схожих с нашими котомагами, котоведьмами и котопринцобайкерами, а так же* [*фразу*](http://www.spyro-realms.com/go?http://spyropedia.com/wiki/Felinia) *в английской Спайропедии, в которой говорится, что Фелиния - это дом Азраэля сотоварищи, откуда они вторглись в королевство фей.*   
  
Спайро, нам срочно нужна твоя помощь! Злые коты-маги Фелинии взяли наш замок и захватили принцессу! Если мы их не остановим, ей придётся выйти замуж за Принца Азраэля!   
  
Спайро, нам срочно нужна твоя помощь! Злые коты-маги Фелинии взяли наш замок и пленили принцессу! Если мы их не остановим, ей придётся выйти замуж за Принца Азраэля!   
*Варианты: ее насильно обручат с / ее выдадут за / ее заставят выйти за*

**Цитата** (alteya)

Спайро, нам срочно нужна твоя помощь! Злые коты-маги Фелинии взяли наш замок и пленили принцессу! Если мы их не остановим, ей придётся выйти замуж за Принца Азраэля!   
Варианты: ее насильно обручат с / ее выдадут за / ее заставят выйти за

Мой:   
«Спайро, нам немедленно нужна твоя помощь! Злые кошачьи чародеи Чеширского нагрянули в наш замок и пленили принцессу! Если мы не успеем, они заставят её выйти замуж за Принца Азраеля!»   
Решайте…

А чего мне решать? Мне ваш перевод нравится. Чеширский — тоже хорош. Поставим его или Фелинию? Или еще что-нибудь?

**Цитата** (alteya)

А чего мне решать? Мне ваш перевод нравится.

Ну там.. собрать лучше по кусочкам и слить в одну.

**Цитата** (alteya)

Чеширский — тоже хорош. Поставим его или Фелинию?

Сейчас я уже на него не претендую, просто ради цитатности оставил былую фразу без изменений.   
Замена хорошая, но раз «Фелиния» – существующее понятие, то его следует оставить.   
Ну разве что мы не докажемся, что про Фелинию из русской целевой аудитории не знает почти никто – тогда Чеширского можно поставить.   
«чародеи Чеширского» : во-первых созвучие «Ч-Ч», а во вторых я подразумевал что-то вроде «чародеи **ордена**Чеширского»…

Насчет осведомленности аудитории, я думаю, ситуация примерно такая же, как и с сокровищами дракона.

Хэй!

**Цитата** Томас

Настольная игра «Фелиния» появилась только в 2010 году:   
[http://boardgamegeek.com/boardgame/84869/felinia](http://www.spyro-realms.com/go?http://boardgamegeek.com/boardgame/84869/felinia)

<http://www.spyro-realms.com/forum/1-11436-31#187382>   
Та настолка же вышла гораздо позже! Ни при чём она здесь. Просто название образовано по тому же принципу, от слова feline.   
В общем, хорошо любое, только не Фелиния!

А если Фелинию перевести как Котония?

Принимается!   
Вроде, лучше уже некуда.

**Спайро, нам срочно нужна твоя помощь! Злые кошачьи чародеи Котонии нагрянули в наш замок и пленили принцессу! Если мы не успеем, они заставят её выйти замуж за Принца Азраэля!**   
  
(перевод aleksusklim'а с маленькой правочкой) 

===============================подуровень 1==========================================

Good day, Spyro! I'd like to stay and chat, but I'm late for a... err... an engagement with a fairy friend of mine... err... she's just a friend, you understand... it's a strictly platonic relationship... it's certainly not a violation of military protocol whatsoever... What? What are you giving me that look for?   
  
Добрый день, Спайро! Я бы покумекал с тобой, но я опаздываю на... э-э... на встречу с другом... э-э... она просто друг, ты же знаешь... строго официальные отношения... это ни в коем разе не нарушение военного протокола... Что? Чего это ты меня таким взглядом одарил?   
  
День добрый, Спайро! Я бы потрепался с тобой, но я опаздываю на... э-э... на встречу с другом... э-э... она мне просто друг, ты же знаешь... строго официальные отношения... это ни в коем разе не нарушение военного протокола... Что? Чего это ты на меня так уставился?   
*Над "официальными/платоническими отношениями" надо еще подумать...*

Актёрские правки не учитывали?   
  
[http://klimaleksus2.ucoz.ru/Files/SOUNDS/Amazingmax/Amazingmax\_06.mp3](http://www.spyro-realms.com/go?http://klimaleksus2.ucoz.ru/Files/SOUNDS/Amazingmax/Amazingmax_06.mp3)   
{{{   
Добрый день, Спайро! Я бы остался и поболтал, но я опаздываю на ААмм.. встречу с близким другом. Она просто друг, понимаешь? Это чисто платонические отношения и точно не нарушение военного протокола или как там… Что? Чего ты на меня так смотришь?   
}}}   
  
[http://klimaleksus2.ucoz.ru/Files/SOUNDS/CubeStudio/CubeStudio\_05.mp3](http://www.spyro-realms.com/go?http://klimaleksus2.ucoz.ru/Files/SOUNDS/CubeStudio/CubeStudio_05.mp3)   
{{{   
Добрый день, Спайро! Я рад бы остаться и поболтать ещё, но я очень опаздываю на ээ.. неважно. Она мне просто подруга, ну ты понимаешь. Нет, это не является нарушением военного рапорта или чего либо, это просто дружеские отношения. Что? Что ты на меня так смотришь?   
}}}

**Здравия желаю, Спайро! Я бы остался и поболтал, но я опаздываю на э-э... встречу с другом... э-э... она мне просто друг, понимаешь? Нет, это не является нарушением военного рапорта или чего-то там ещё, это просто дружеские отношения. Что? Чего это ты на меня так уставился?**   
  
(объединила различные варианты)

Ээ... Может, "военного устава"?

Да, точно, проглядела. (правда у меня сперва был «протокол», а это я копировала часть из актерской правки, представленной Алексеем)

Почему нет «fairy» – фея?

Потому что я считаю это уточнение не таким принципиальным. Хоть у них и в порядке вещей такие конструкции «че-то\_там friend» (по крайней мере я такое неоднократно видела), но у нас, как мне кажется, редко кто будет так вот уточнять. Вот скажите, вы сами будете говорить: «я иду на встречу с врачом, моим другом», «на встречу с белорусом, моим другом», «на встречу с восьмиклассником, моим другом»? Складывается впечатление, что основное тут – характеристика – фея, врач и т.д. А не то, что он(а) – ваш друг.

Так… это же нам как игрокам понятнее будет.   
То есть мы же не видим, с кем он реально встречается, это просто комнатка.   
И предположим, что \_не\_знаем\_ с кем именно.   
  
Тогда эта самая реакция Спайро становится не вполне обоснованной. Ведь где из фразы понятно, что он топает на свидание?   
Зачем ему оправдываться и говорить, что она просто друг, если он с самого начала и так сказал, что друг. Откуда у дракончика ответные подозрения?   
  
А вот друг-фея…

Ладно, убедили.   
Может тогда:   
**Здравия желаю, Спайро! Я бы остался и поболтал, но я опаздываю на э-э... встречу с одной феей, моим другом... э-э... она мне просто друг, ну ты понимаешь... Исключительно товарищеские отношения… Это определённо не является нарушением военного устава или чего-то там ещё… Что? Почему вдруг ты на меня так уставился?**   
  
?   
  
Это «одной», я считаю, дает больше «почвы для подозрений».

«certainly not» отсутствует.

«Чего это ты на меня» – «Почему это ты на меня» (чтобы «чего» не повторялось).

«**Здравия желаю, Спайро! Я бы остался и поболтал, но я опаздываю на э-э... встречу с феей, моим другом... э-э... она мне просто друг, понимаешь? Исключительно товарищеские отношения… Это определённо не является нарушением военного устава или чего-то там ещё… Что? Почему вдруг ты на меня так уставился?**»

«**Здравия желаю, Спайро! Я бы остался и поболтал, но я опаздываю на э-э... встречу с моим другом... э-э... она мне просто друг, понимаешь? Исключительно товарищеские отношения… Это определённо не является нарушением военного устава или чего-то там ещё… Что? Почему вдруг ты на меня так уставился?**»

А что лучше на место "she's just a friend, you understand... "   
  
"понимаешь?"   
"ну ты понимаешь"   
"сам понимаешь"   
  
?

«ну ты понимаешь» подходит, но тогда интонация будет чуть другой, нежели при просто «понимаешь»

**Здравия желаю, Спайро! Я бы остался и поболтал, но я опаздываю на э-э... встречу с одной феей, моим другом... э-э... она мне просто друг, ну ты понимаешь... Исключительно товарищеские отношения… Это определённо не является нарушением военного устава или чего-то там ещё… Что? Почему вдруг ты на меня так уставился?**

=========================

Where have you been, James? We were supposed to meet in the temple an hour ago! And don't give me that old 'matters of national security' line again! ... I guess it doesn't matter, though... the whole temple is full of nasty cat witches, anyway. We'll just have to call off our date... that is, unless you want to battle the witches...   
  
Где ты был, Джеймс? Мы договорились встретиться в храме час назад! И не рассказывай мне опять свои сказки о национальной безопасности!.. Ладно, это неважно, ибо... храм всё равно занят отвратными кошачьими ведьмами. Свидание придётся отменить... если, конечно, ты с ними не разберёшься...   
Где же ты был, Джеймс? Мы хотели встретиться ещё час назад! И не надо старых отговорок типа: "вопросы национальной безопасности". Да и вообще это не важно... Короче, замок захватили мерзкие ведьмы-кошки. Нам придётся отложить свидание... если ты не дашь им бой...   
  
Где же ты был, Джеймс? Мы хотели встретиться ещё час назад! И не надо старых отговорок типа: "вопросы национальной безопасности". Ладно, не важно... Все равно замок заполонили мерзкие ведьмы-кошки. Нам придётся отложить свидание... если ты не дашь им бой...

Вернём «храм»? Замок же с принцессой остался.

**Где же ты был, Джеймс? Мы хотели встретиться ещё час назад! И не надо старых отговорок типа: "вопросы национальной безопасности". Ладно, не важно... Все равно храм заполонили мерзкие ведьмы-кошки. Нам придётся отложить свидание... если ты не дашь им бой...**  
  
(поменяла "замок" на "храм", раз в оригинале "temple") 

Поменяли или удалили? ))

В первом случае еще до меня удалили. Но там мне опять-таки «храм» кажется ненужным уточнением, засоряющим фразу.

«Ладно, не важно» – «Ладно, уже не важно» – ?

Хорошо , пусть так.

**Где же ты был, Джеймс? Мы хотели встретиться ещё час назад! И не надо старых отговорок типа: "вопросы национальной безопасности". Ладно, уже не важно... Все равно храм заполонили мерзкие ведьмы-кошки. Нам придётся отложить свидание... если ты не дашь им бой...**

========================

So, I see those rocket launchers aren't just for show after all... Well, I just hope your accuracy is better than your punctuality, because there are still a lot more witches in the temple.   
  
Вижу, твои ракетные установки не только для показухи... Надеюсь, твоя точность лучше пунктуальности, потому что теперь там ещё больше ведьм.   
  
Вижу, твои ракетные установки не только чтобы покрасоваться... Надеюсь, твоя точность лучше пунктуальности, потому что теперь там ещё больше ведьм.

«не только чтобы покрасоваться» – «не для красоты приделаны», раз уж не понравилось «не только для показухи».

Не, ну "показуха" - это ж гопота какая-то, совершенно тут не уместно

«твоя точность лучше пунктуальности» – можно «выше» или «повыше», и указать «выше **твоей** пунктуальности», чтобы было ясно, что сравниваются их показатели, а не сами понятия.

**О, вижу, твои ракетные установки не для красоты приделаны... Надеюсь, твоя точность повыше твоей пунктуальности, потому что теперь там ещё больше ведьм.** 

Многовато что-то этих "твоих". "Надеюсь, точность у тебя получше пунктуальности" - ? 

Изначально было так

**Цитата** alteya

Надеюсь, твоя точность лучше пунктуальности, потому что теперь там ещё больше ведьм.

**Цитата** aleksusklim

«твоя точность лучше пунктуальности» – можно «выше» или «повыше», и указать «выше твоей пунктуальности», чтобы было ясно, что сравниваются их показатели, а не сами понятия.

Так что это правка Алексея. При зачитывании звучит, в общем, неплохо. Короче, я пока занимаю нейтральную позицию касательно этих вариантов.

Пойдёт.

**О, вижу, твои ракетные установки не для красоты приделаны... Надеюсь, точность у тебя получше пунктуальности, потому что теперь там ещё больше ведьм.**

.   
=======================  
  
I must admit, James, I am impressed... There are still a few witches left, though, and this time they mean business! They even turned the floor into deadly blue ooze. Oh, be careful, ok?   
  
Признаться, ты меня удивил, Джеймс... Там осталось ещё немного, и они очень серьёзны! Они превратили пол в смертоносную синюю жидкость. Ох, будь осторожен, ладно?   
  
Признаться, ты меня удивил, Джеймс... Там остались ещё ведьмы, и они очень серьёзны! Они превратили пол в смертоносную синюю жижу. Ох, будь осторожен, ладно?

**Цитата** (alteya)

Там остались ещё ведьмы, и они очень серьёзны!

«There are still a few witches left, though, and this time they mean business!»   
«and this time» – «и на этот раз»?   
  
А у нас «остались ещё ведьмы» в смысле «остались ЕЩЁ ведьмы», или «ЕЩЁ ОСТАЛИСЬ ведьмы»? Тогда надо слова местами поменять.

**Признаться, ты меня удивил, Джеймс... Но там всё ещё остались ведьмы, и на сей раз они очень серьёзны! Они превратили пол в смертоносную синюю жижу. Ох, будь осторожен, ладно?**

(по итогу обсуждений внесла исправления "там все еще" и "на сей раз")

**Признаться, ты меня удивил, Джеймс... Но там всё ещё остались ведьмы, и на сей раз они очень серьёзны! Они превратили пол в смертоносную синюю жижу. Ох, будь осторожен, ладно?**

=====================  
  
You did it, James!!! I knew you weren't the leader of the Hummingbird Resistance Movement for nothing! Now we have the temple all to ourselves... but first, I have a present for you...   
  
Ты сделал это, Джеймс! Я знала, что ты не просто так лидер Движения Сопротивления Колибри! Храм остался нам двоим... но сначала, вот тебе мой подарок...   
Ты сделал это, Джеймс! Я знала, что ты неспроста лидер Движения Сопротивления Колибри! Теперь весь замок в нашем распоряжении. Но сначала у меня есть подарочек для тебя...   
  
Ты сделал это, Джеймс! Я знала, что ты неспроста лидер Движения Сопротивления Колибри! Теперь весь замок в нашем распоряжении. Но сперва у меня есть для тебя подарочек...

**Цитата** (alteya)

Теперь весь замок в нашем распоряжении. Но сперва у меня есть для тебя подарочек...

Какая там нужна интонация:   
[http://klimaleksus2.ucoz.ru/Files/SOUNDS/Sasha/Sasha\_05.mp3](http://www.spyro-realms.com/go?http://klimaleksus2.ucoz.ru/Files/SOUNDS/Sasha/Sasha_05.mp3)   
[http://klimaleksus2.ucoz.ru/Files/SOUNDS/Kate/Kate\_05.mp3](http://www.spyro-realms.com/go?http://klimaleksus2.ucoz.ru/Files/SOUNDS/Kate/Kate_05.mp3)   
[http://klimaleksus2.ucoz.ru/Files/SOUNDS/Shahnoza/Shahnoza\_09.mp3](http://www.spyro-realms.com/go?http://klimaleksus2.ucoz.ru/Files/SOUNDS/Shahnoza/Shahnoza_09.mp3)   
?

Ну я бы сказала, что они идут в порядке возрастания. Первая тянет скорее на рапорт колибри командиру, вторая получше, но к концу тоже сбилась в «рапорт» (из-за треклятой фразы про «лидерадвижениясопротивленияколибри» - она и в самом деле ужасна для произношения при попытке зачитывания реплики). Ну и третья из этих наиболее выигрышна. 

Тут бы конструкцию вида "прилагательное + 'Сопротивления' ", ну, э, "Колибрийского Сопротивления" или подобное... 

Да-да, мне тоже ужасно не нравятся 4 (четыре!) существительных подряд, да еще таких тяжеловесных. Но изначально мне нормального прилагательного не придумалось.   
~~Колибрячьего сопротивления~~ А «лидер Повстанческого Движения Колибри» - нормально, или смысл не тот?

Именно, тут чем-то не тем пахнет.   
Может лучше тогда уж «лидер Колибрийского Сопротивления» – заодно и задуматься над словом игрока заставит.

Задуматься? А в чем смысл такого «задумывания»? Скрытого посыла здесь никакого нет.

(строго-то как…)   
  
Ну, в том что они там все колибри, и они воюют… Это уже не один отряд, а почти народ.   
Получается акцент на этом.   
  
…ладно, не важно.

Сорри) Просто действительно непонятно. Мысль про «почти народ» я уловила (только утром на свежую голову), и она мне нравится, но слово «колибрийский» в этой реплике по-прежнему не устраивает.   
  
«лидер движения сопротивления колибри» - мне вообще кажется, что тут слово «движение» не несет большой смысловой нагрузки. И так понятно, что раз «лидер чего-то там», то значит это какое-то объединение, движение, группа, партия и т.д. Так что может ну его, а?

Просто «лидер Сопротивления Колибри»?

Ну да. Или плохо?

Если никому не покажется что криво звучит – согласен.

Если вы про «колибрийский», то так кажется мне. Если бы мы делали шутливо-пародийный вариант, ну или персонаж был бы типа Эда, на худой конец Хантера, то пожалуйста , я только за. А то ведь она на полном серьезе говорит. Ну или если и подкалывает сержанта, то немного иначе, чем коверканье названий.

**Ты сделал это, Джеймс! Я знала, что ты неспроста лидер Сопротивления Колибри! Теперь весь замок в нашем распоряжении. Но сперва у меня есть для тебя подарочек...**

(пока оставила «лидер Сопротивления Колибри», возможно будет изменено)

===============================подуровень 2==========================================

According to legends, there's a golden goose at the top of this here mountain. I want to be the first person to the top, so I can grab it!   
  
Согласно легендам, на вершине этой горы живёт золотой гусь. И я собираюсь буду первым, кто взберётся туда и найдёт его!   
  
По легендам, на вершине этой горы живёт золотой гусь. И я хочу стать первым, кто взберется туда и заполучит его!

А не гусыня ли? Ну там, «Джек и бобовый стебель», «Кот в сапогах 3D»…   
  
Золотоносная гусыня! Или гусь – это специальная пародия с усмешкой?

Кстати, по-моему, «золотоносная» гусыня есть практически только в «Коте в сапогах», в большинстве других случаев она просто «золотая». Учитывая «кошачесть» этого мира, отсылка будет в тему.   
(а вообще по этому желтому утенку не поймешь – гусь это или гусыня).   
  
**По легендам, на вершине этой горы живёт золотоносная гусыня. И я хочу стать первым, кто взберется туда и заполучит её!**

Так… она же вроде яйца золотые сносит? И идёт всё это кажется, от Братьев Гримм вплоть до «Into the woods…»   
  
Так вот, а где просто золотая гусыня? Мне кажется, что «золотой гусь» – намеренная пародия на золотоносную гусыню, и исправлять её на явный вариант будет как с той Тарой (ой, не напоминайте…)   
  
Братья Гримм писали как раз-таки про гуся, про золотого. <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%97%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D1%82%D0%BE%D0%B9_%D0%B3%D1%83%D1%81%D1%8C> И яиц этот гусь, по понятным причинам, не нес. Отличился он тем, что к нему прилипали все, кто пытались прикоснуться. Цианокрилатовый гусь какой-то.

Или же прилипали к уже прилипшим. Так они паровозиком и ходили, чем и рассмешили местную принцессу-несмеяну. <https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/2/26/Simpleton_takes_The_Golden_Goose_to_the_inn_-_Project_Gutenberg_eText_15661.jpg>

Но у нас-то говорится о яйцах, которые мог(ла) снести golden goose. Так что, думаю, уместнее писать про гусыню – золотую или золотоносную, не суть. (Правда у золотоносной золотыми должны быть яйца, а не она сама, но это уже мелочи, я считаю. Ради отсылки можно сделать именно золотоносную).

Хорошо, раз уверены – давайте.   
(Главное – делать всё уверенно!)

**По легендам, на вершине этой горы живёт золотоносная гусыня. И я хочу стать первым, кто взберется туда и заполучит её!**

========================

By the way, if you can't figure out what to do next, we can always start over. &Start the puzzle over? &Yes. &No.   
  
Кстати, можешь начать всё сначала, если зашёл в тупик. &Начать головоломку сначала? &Да. &Нет.   
Да, кстати, если ты вконец запутался, можно все начать заново. &Начать головоломку сначала? &Да. &Нет.

**Да, кстати, если ты вконец запутался, можно все начать заново. &Начнёшь головоломку сначала? &Да. &Нет.**

(убрала н.ф.)

==========================

OK, here are your seeds again.   
  
Окей, вот тебе семена.   
На, держи еще семена. *(это он ведь говорит, когда выдает еще одну партию?)*

**На, держи ещё семена.**

(поменяла е -> ё)

Фраза повторяется дважды (547, 546)

Вот, возьми-ка эти семена.

===========================

Well, good luck. It's got me stumped.   
  
Ладно, удачи. Я озадачен.   
Ну, удачи. Я озадачен. *(вообще, не очень поняла фразу. Когда она звучит? Может, это как-то связано с нелюбовью Джека к загадкам и головоломкам?)*

Пираты перевели «Как мне это надоело».   
  
А вообще, там в оригинале интонация «Well, good luck. It's got ME stumped.» – с явным выделением «me». То есть он просто говорит, что сам решить головоломку не смог.   
  
А ещё я обнаружил отличие GH от обычной версии – исправленный баг (скорее всего отличье давно всем известное, и может быть даже мне, но я забыл) : если перед финальным подходом к гусю пролететь к деревянному кругу и успеть исполнить удар головой вниз, то в простой версии пол сломается, дракончик упадёт, как собственно и сам Джек – а далее одни лаги; в GH версии же пол на этой время непробиваемый.   
  
По фразе – можно типа «У меня вот ничего не выходит». 

Ой, я кажется наконец разродилась мыслями по этой фразе. Спустя, э-э, полтора года, наверное? Короче я нашла два подходящих значения: «выбивать из игры» и «ставить в тупик». Вспомнить бы, в какой момент он это говорит…

«Выбить из игры»?   
Странное употребление по отношению к загадке.   
  
А вот поставить в тупик она действительно может! Так что я за этот вариант.

**Ладно, удачи. А меня это всё ставит в тупик.**

============================

I just bought some insta-sprout-ultra-super-grow seeds from a bear with a bag of gems. He said they were magic, but I can't make them do anything. You can have a couple, if you like.   
  
Я купил супер-пупер-мега-семена у медведя с сумкой, полной камней. Он сказал, они магические, но я не понял, как ими пользоваться. Может, ты поймёшь?   
  
Я купил супер-пупер-мега-семена у медведя с мешком, набитым самоцветами. Он сказал, они магические, но я не понял, как ими пользоваться. Может, ты поймёшь?   
  
*(вообще надо определиться, как называть эти gems)*

**Цитата** (alteya)

Может, ты поймёшь?

«You can have a couple, if you like.» !?   
  
«Возьми парочку, если хочешь» !

**Цитата** (alteya)

(вообще надо определиться, как называть эти gems)

Что думаю я – по-всякому и без соседних повторов.

"Не хочешь взять парочку?"

Я бы поменяла «магические» на «волшебные», так более «по-сказочному» звучит. Ну и более «гладко», что ли.

ОК.

**Я купил супер-пупер-мега-семена у медведя с мешком, набитым самоцветами. Он сказал, они волшебные, но я не понял, как ими пользоваться. Не хочешь взять парочку?** 

Кстати говоря, Толстосум что во второй, что в третьей части свой мешок иногда потряхивает, с таким звуком... "шур-шур" или "шкряб-шкряб". Может быть, "у медведя с шуршащим мешком" ?

Или, как вариант, можно "у медведя с *толстым* мешком"...

Да!

'но я так и не понял, что с ними делать'

"супер-быстро-всходные" семена - ??

Зер гут. 

**Я купил супер-быстро-всходные семена у медведя с толстым мешком. Он сказал, они волшебные, но я не понял, как ими пользоваться. Не хочешь взять парочку?**

========================

At last! I've found the legendary golden goose! You can have another one of its eggs for a souvenir!   
  
Наконец-то! Я нашёл легендарного золотого гуся! Возьми одно из его яиц как сувенир!   
Наконец-то! Я нашёл легендарного золотого гуся! Вот тебе яйцо на память, может вырастишь себе такого же.

!!

**Наконец-то! Я нашёл легендарную золотоносную гусыню! Вот тебе яйцо на память, может, вырастишь себе такую же.**  
  
(просто операция по смене пола птички)

**Наконец-то! Я нашёл легендарную золотоносную гусыню! Вот тебе яйцо на память, может, вырастишь себе такую же.**

===================================

That's the ugliest goose I've ever seen! *Как перекликается с фразой мэра из Виллы! Но повторять "гадкий" наверное не стоит, не? Или... Что там говорилось про Заслуги и дежавю?*   
  
Это самый уродливый гусь в мире!

**Цитата** (alteya)

Что там говорилось про Заслуги и дежавю?

Думаем…

«That's the ugliest goose I've ever seen!» перекликается (точнее полностью повторяет) с фразой «I'm sorry, that was the ugliest chicken I've ever seen.» из Виллы. Можно перевести так же: «Это самый гадкий гусёнок» (что-то из серии «Заслуг» и дежавю), можно оставить его уродливым. Но пусть он будет именно гусёнком, не гусыней же его называть. 

Это самый уродливый/гадкий гусёнок в мире!

==========================

pant... pant... I found this egg on the way up here... I think it was laid by a golden goose! We'll have to keep going... We're almost to the top!   
  
Уф... Уф... Я нашёл это яйцо по пути сюда... Думаю, его снёс золотой гусь! Продолжим путь... Мы почти на вершине!   
  
*варианты: мы почти у цели / мы почти добрались / осталось немного / еще чуть-чуть*

**Цитата** (alteya)

варианты: мы почти у цели / мы почти добрались / осталось немного / еще чуть-чуть

Да нет, «Мы почти на вершине!» нормально.   
  
[ – Папа смурф, ещё долго?   
– Нет, совсем чуть-чуть.   
– Папа смурф, долго ещё?   
– Нет, уже почти пришли…   
– Долго ещё, Папа смурф?   
– ДА, ДОЛГО!! ]

Гусыня.   
  
…или обратно гусь, надо разобраться.

**Уф... Уф... Я нашёл это яйцо по пути сюда... Думаю, его снесла золотая гусыня! Продолжим путь... Мы почти на вершине!**

==========================

You've been doing great so far, why don't you take two more seeds?   
  
У тебя так здорово получается, возьмёшь ещё пару семян?

Надо чтоб эта «пара» с моей парой выше не совпала.

**У тебя так здорово получается, возьмёшь ещё семечко-другое?**

**У тебя так здорово получается, возьмёшь ещё семечко-другое?**

=============================

OK, best of luck! These here thinking puzzles are too tough for me. I prefer action gameplay.   
  
OK, всего наилучшего! Эти загадки слишком сложны для меня. Я предпочитаю действие.   
  
Ладно, всего наилучшего! Все эти заумные загадки не по мне. Я люблю что-то поживее.

Эта фраза означает, что «персонаж осознаёт себя частью игры», что он в игре?   
Или нет?   
Она как будто от имени игрока исходит…

Вот чесна, низнаю. Для меня самой эта реплика загадочна. Сейчас посмотрела по словарям, вроде как «gameplay» относится именно к *компьютерным*играм, так что да, это все неспроста… Но не слово же «экшн» пихать, не? Для англоязычных оно хотя бы «родное», а по-русски оно будет слишком уж резко выделяться.

"Я люблю активные игры", м?

Как вариант, но надо думать…

Если написать «ролевые игры» – не шибко пошло прозвучит?

Хех, не знаю, не знаю. А может «стрелялки» или «бродилки»?

«Ладно, всего наилучшего! Не люблю все эти заумные загадки. Мне ближе (какие-нибудь) бродилки / Мне ближе стрелялки и/или бродилки.»

(убрала «не по мне» чтобы два раза «мне-мне» не повторялось)

Отличная идея – перечислить сразу два жанра: «Мне ближе стрелялки или бродилки»   
Так мы и избавляемся от слова «gameplay», и сразу намекаем на то, что персонаж ощущает себя частью игры (если так и есть. А если нет – то и намёк наш не такой уж однозначный).   
  
Да, это классное решение!

**Ладно, всего наилучшего! Не люблю все эти заумные загадки. Мне ближе стрелялки или бродилки.**

1150 If you get stuck, we can always restart this section. &Restart this part of puzzle? &Yes. &No.

Если ты вдруг застрял, то можно начать